

الأحد في 29 كانون الأول 2019

Dimanche le 29 décembre 2019

Dimanche après la Fête de la Nativité. Et en mémoire de St Joseph, époux de la Vierge, Les 14.000 enfants innocents massacrés par Hérode à Bethleem et en mémoire de St Marcel, abbé
Ton 3, évangile des matines 6

بعد عيد الميلاد
وتذكار القديس يوسف الخطيب والأطفال الـ
14 ألف الذين قتلهم هيرودس في بيت لحم
والبار مركلس.
اللحن 3 الإيوثينا 6



حاملو الطفل الجديد في واقعنا الأليم

واقع الإنسان الأليم واكب ميلاد المسيح بأشكال مختلفة. عاشها وهو في المذود، بعيداً عن مظاهر الحضارة الإنسانية، في مكان مظلم، بارد، موحش، في وحدة وفي الفقر. فلو لم يظهر النجم في السماء لما حضر المجوس، ولو لم تظهر الملائكة في السماء لما حضر الرعاة. الترحيب المبدئي بالمجوس في أورشليم سرعان ما استحال اضطهاداً وحشياً، لا بل مجزرة مروعة. فالقيادة الدينية والقيادة السياسية فيها أشاحتنا الوجه عن المولود الجديد، ورفعنا الغطاء عن تبني البشرى التي أعلنها المجوس. فكانت النتيجة أن قتل جنود هيرودس أطفال بيت لحم وجوارها «من ابن سنتين فما دون بحسب الزمان الذي تحققه (هيرودس) من المجوس» (متى ٢: ١٦).

هذه هي الخبرة التي عاشها يسوع تاريخياً في طفولته والتي أوجبت، بحسب أمر الملاك ليوسف في الحلم، بأن يرحل عنوة من فلسطين إلى مصر (متى ٢: ١٣-١٤). أما أزلياً، فابن الله يحمل معاناة البشرية، وهي باتت «جسده» في ميلاده، وهو يعيشها منذ الآن باللحم الحي، كما نقول عامياً. لم يعف نفسه من احتمال الأمانا واحتمالنا. وإن احتمل بطش هيرودس الدموي لأن ساعته لم تكن قد أتت بعد (يوحنا ٢: ٤؛ ٧: ٣٠)، فهو لم يضحّ بالأطفال لينجو بنفسه، كما قد يبادر البعض إلى التفكير أو الاعتقاد. أحد الآباء القديسين المعاصرين يتعجب من تدبير الرب بحق هؤلاء الأطفال بقوله إنهم حصلوا في السماء على كرامة مضاعفة: كرامة الشهداء القديسين بفعل الاستشهاد، وكرامة الملائكة بحكم صغر سنهم لكونهم ما ارتكبوا بعد خطيئة طوعية.

ما ظهر في مجزرة الأطفال انكساراً للتدبير الإلهي وهزيمة لمن يحمل لواءه من أجلنا، كان في العمق بدء اندحار للشّر والموت والشيطان. ربّ قائل إن الربّ بدا عاجزاً ضعيفاً أمام قوى العالم الباطشة ومصالحها، وإزاء أنانية الإنسان وشّره. بالفعل، ما كان بمقدوره أن يدافع عن نفسه، ولا أن يتكلم ليعلم عن بشارته، ولا أن يدبر أمره بنفسه فكان في عهدة مريم ويوسف. ضمن هذا السياق يأتي دور يوسف: «فقام وأخذ الصبي وأمه ليلاً وانصرف إلى مصر» (متى ٢: ١٤). ثم كان عليه أن يبقى في بلد الغربة حتى يعود الملاك من جديد ويأمر يوسف بالترحال والعودة إلى بلاده: «قام وأخذ الصبي وأمه وجاء إلى أرض إسرائيل» (متى ٢: ٢١). لم يكن هذا الحدّ كافيّاً، بل كان على الملاك، أمام حيرة يوسف بشأن الاستقرار في المكان المناسب، أن يشير عليه في الحلم بأن «ينصرف إلى نواحي الجليل» (متى ٢: ٢٢). هذه كلها تبدو وكأنها مظاهر ضعف رافقت ولادة المخلص. بطش الحكام وأهواء البشر تظهر أقوى من هذا الطفل المولود في المذود، والمهجر إلى مصر، والقافل عانداً إلى الناصرة (متى ٢: ٢٣). ولكن هذه ليست الحكاية كلها. فهناك من يؤمن ويكفيه أن يسوع معه. فإذا ما تفحصنا استعداد يوسف وشهامته وسرعة استجابته ونقاوة قلبه، وجدنا أننا أمام مظاهر قوة الإيمان في شيخ طاعن في السنّ لديه حمية الشباب وغيرتهم في تلبية أمر الله وخدمة تديبره. وهو، على عكس راحيل التي أثبت أن تنعزى بسبب فقدان أولادها (متى ٢: ١٨)، تجرأ على الإيمان بالله والرجاء به رغم المحيط المعادي لعمل الله والمقاوم والمستنرس إزاءه.

وسط هذه الأجواء المضادة، تفرح قلوبنا ونكتشف، مع من سبقونا، في ميلاد المسيح وسنّيه الأولى، تاريخ الخلاص المُعلن عنه بالأنبياء كحضور لله قدير ومتوارٍ بأن. فمن جهة نسمع القول: «من مصر دعوتُ ابني»، ومن جهة أخرى نسمع: «إنه سيُدعى ناصرياً» (متى ٢: ١٥ و٢٣)، فنفهم أن من يركن إلى الكلمة الإلهية باستعداد قلب نقي، لا بدّ له من أن يجد التعزية المحققة فيها وحضور الله الحي. أليست مشيئة الربّ من جهة خلاصنا في كلّ ظرف هي ضمانتنا الحقيقية حتى لا نجزع من عداء أو اضطهاد أو ضيق أو شدة؟ أوليس مثال يوسف وانسياب العذراء معه، الصامت والفاعل بأن، هما درعنا الذي يقينا من سهام الشكّ والارتباك والانهيار والاستسلام؟ أوليس هكذا تتجدد نفوسنا في الميلاد وأحداثه الأليمة فيزداد رجاؤنا بالله وتقوى على الصعاب المحيقة بنا لأنّه معنا ولأننا نحمله في قلوبنا؟

الطروباريات:

الأنديفونا الأولى

* اعترّف لك يا ربُّ من كلِّ قلبي، وأحدبُ بجميع عجائبك. في مجلس المُستقيمين وفي مجمعهم، عظيمة هي أعمالُ الربِّ .
بشفاعاتِ والدَةِ الإله، يا مُخلصَ خَلصنا.

* مُدبرةٌ طَبَقاً لكلِّ مُرادِهِ بها. صُنْعَةُ الإِعْتِرافِ وَعِظْمُ الجَلالِ، وَعَدْلُهُ يَدُومُ إلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. بِشِفاعاتِ والدَةِ الإله، يا مُخلصَ خَلصنا.

* المجد ... الآن ... بشفاعَةِ والدَةِ الإله .

الأنديفونا الثانية

* طوبى للرجل الذي يتّو الي الربِّ ويَهوى وصاياهِ جِداً. تَكُونُ دُرِّيَّتُهُ في الأرض مُقْتَدِرَةً . خَلصنا يا ابن الله يا من وُلد من البتول ، إذ نرْتَلُ لك هَلِولِيا.

* المجد والغنى في بيتِهِ، وَعَدْلُهُ يَدُومُ إلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. خَلصنا يا ابن الله يا من وُلد من البتول ، إذ نرْتَلُ لك هَلِولِيا.

*المجد ... خلصنا يا ابن الله يا من وُلد من البتول ، إذ نُرْتَلُّ لك. هَلُوبيا

الأنديفونا الثالثة

قال الرب لربي اجلس عن يميني حتى أضع أعداءك موطناً لقدميك، عصا قوة يرسل لك الرب من صهيون، معك الرئاسة في يوم قوتك (ميلادك لأبيها المسيح إلهنا ...)

طروبارية القيامة باللحن الثالث:

لتفرح السماويات. ولتبتهج الأرضيات. لأن الرب صنع عزا بساعده ووطئ الموت بالموت وصار بكر الأموات. وأنقذنا من جوف الجحيم. ومنح العالم الرحمة العظمى.

طروبارية القديس يوسف باللحن الثاني

يا يوسف بشر داود جد الإله بالعجائب. لأنك رأيت العذراء حاملا. ومجدت مع الرعاة. وسجدت مع المجوس. وأوحى إليك بالملاك. فتوسل إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

طروبارية الميلاد باللحن الرابع

ميلادك أيها المسيح إلهنا. قد أطلع نور المعرفة في العالم. لأن الساجدين للكواكب. به تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل. وأن يعرفوا أنك من مشارق العلو أتيت يا رب المجد لك

طروبارية الكنيسة - ميلاد السيدة العذراء - باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله. بشر بالفرح كل المسكونة. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا. فحل اللعنة ووهب البركة. وأبطل الموت وأعطانا حياة أبدية.

قنداق الميلاد باللحن الثالث

اليوم البتول تلد الفائق الجوهر. والأرض تقدم المغارة للذي لا يدنى منه. الملائكة مع الرعاة يمجدون. والمجوس مع الكوكب في الطريق يسرون. لأنه ولد من أجلنا صبي جديد وهو الإله الذي قبل الدهور.

Tropaire, ton 3

Que les cieux se réjouissent, / que la terre exulte d'allégresse ! / Car le Seigneur a fait merveille / par la force de son bras, / terrassant la mort par sa propre mort / et devenant d'entre les morts le premier-né : du sein de l'Enfer il nous a tous sauvés, / accordant au monde la grâce du salut.

Tropaire de St Joseph, ton 2

Announce, Joseph, les merveilles à David l'ancêtre de Dieu : tu as vu la Vierge enfanter ; tu as glorifié avec les bergers ; tu as adoré avec les mages ; tu as été averti par l'Ange. Prie le Christ Dieu de sauver nos âmes

Tropaire de la Nativité ton 2:

Ta naissance, Ô Christ, notre Dieu, a fait resplendir dans le monde la lumière de l'intelligence. Ceux qui servaient les astres sont instruits par l'astre de t'adorer, Soleil de Justice, et te contempler, Orient venant des hauteurs. Seigneur, gloire à toi.

Tropaire de la paroisse, la Nativité de la Vierge Marie, ton 4:

Par ta nativité, ô Mère de Dieu, la joie fut révélée à tout l'univers, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu qui, nous délivrant de la malédiction, nous a valu la bénédiction et, terrassant la mort, nous a fait don de l'éternelle vie.

Kondakion de la Nativité, ton 3 :

La Vierge aujourd'hui met au monde l'Éternel et la terre offre une grotte à l'Inaccessible. Les anges et les pasteurs le louent et les mages avec l'étoile s'avancent. Car tu es né pour nous petit enfant, Dieu éternel.

الرسالة

عَجِيبٌ هُوَ اللهُ فِي قَدَيْسِيهِ.
فِي الْمَجَامِعِ بَارَكُوا اللَّهَ.

فصل من الرسالة بولس الرسول إلى غلاطية 1: 11-19

يا إخوة، أَعْلَمُكُمْ أَنَّ الْإِنْجِيلَ الَّذِي بَشَّرْتُ بِهِ، لَيْسَ بِحَسَبِ الْإِنْسَانِ * لِأَنِّي لَمْ أَنْتَلِمَهُ أَوْ أُنْعَلِمَهُ مِنْ إِنْسَانٍ، بَلْ بِإِعْلَانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ * فَإِنَّكُمْ قَدْ سَمِعْتُمْ بِسِيرَتِي قَدِيمًا فِي مِلَّةِ الْيَهُودِ، أَنِّي كُنْتُ أَصْطَهْدُ كَنِيسَةَ اللَّهِ بِإِفْرَاطٍ وَأَدْمِرُهَا * وَأَزِيدُ تَقَدُّمًا فِي مِلَّةِ الْيَهُودِ عَلَى كَثِيرِينَ

من أنرابي في جنسي، بكوني أوفر منهم غيراً على تقليدات آبائي* فلما ارتضى الله، الذي أفرزني من جوف أمي ودعاني بنعمته،* أن يعلن ابنه في الأبتير به بين الأمم، لساعتي، لم أصنع إلى لحم ودم* ولا صعدت إلى أورشليم إلى الرسل الذين قبلي، بل انطلقت إلى ديار العرب، وبعد ذلك رجعت إلى دمشق* ثم إني بعد ثلاث سنين، صعدت إلى أورشليم لأزور بطرس، فأقمت عنده خمسة عشر يوماً* ولم أر غيره من الرسل سوى يعقوب أخي الرب

L'épître

Lecture de la lettre du saint Apôtre Paul aux Galates 1:11-19

Car, je vous le déclare, frères: cet Évangile que je vous ai annoncé n'est pas de l'homme; et d'ailleurs, ce n'est pas par un homme qu'il m'a été transmis ni enseigné, mais par une révélation de Jésus Christ. Car vous avez entendu parler de mon comportement naguère dans le judaïsme: avec quelle frénésie je persécutais l'Église de Dieu et je cherchais à la détruire; je faisais des progrès dans le judaïsme, surpassant la plupart de ceux de mon âge et de ma race par mon zèle débordant pour les traditions de mes pères. Mais, lorsque celui qui m'a mis à part depuis le sein de ma mère et m'a appelé par sa grâce a jugé bon de révéler en moi son Fils afin que je l'annonce parmi les païens, aussitôt, sans recourir à aucun conseil humain, ni monter à Jérusalem auprès de ceux qui étaient apôtres avant moi, je suis parti pour l'Arabie, puis je suis revenu à Damas. Ensuite, trois ans après, je suis monté à Jérusalem pour faire la connaissance de Céphas et je suis resté quinze jours auprès de lui, sans voir cependant aucun autre apôtre, mais seulement Jacques, le frère du Seigneur.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى 2: 13-23

لما انصرفت المجوس، إذا بملاك الرب ظهر ليوسف في الحلم، قائلاً: فم فخذ الصبي وأمه واهرب إلى مصر، وكُنْ هناك حتى أقول لك* فإن هيرودس مزمع أن يطلب الصبي ليهلكه* فقام وأخذ الصبي وأمه ليلاً، وانصرفت إلى مصر* وكان هناك إلى وفاة هيرودس، ليقيم المقول من الرب بالنبي القائل: من مصر دعوت ابني* حينئذ، لما رأى هيرودس أن المجوس سَخروا به، غضب جداً، وأرسل قتل كل صبيان بيت لحم وجميع ثخومها، من ابن سنتين فما دون، على حسب الزمان الذي تحققت من المجوس* حينئذ، تم ما قاله إرميا النبي القائل: صوت سُمع في الرامة، نوح وبكاء وويل كثير، راحيل تبكي على أولادها، وقد أبنت أن تتعزى لأنهم ليسوا بموجودين* فلما مات هيرودس، إذا بملاك الرب ظهر ليوسف في الحلم في مصر، قائلاً: فم فخذ الصبي وأمه واهرب إلى أرض إسرائيل، فقد مات طالبا نفس الصبي* فقام وأخذ الصبي وأمه وجاء إلى أرض إسرائيل* ولما سمع أن أرخيلائوس قد ملك على اليهودية مكان هيرودس أبيه، خاف أن يذهب إلى هناك، وأوجي إليه في الحلم، فانصرفت إلى نواحي الجليل* وأتى وسكن في مدينة تدعى ناصرة، ليقيم المقول بالأنبياء "إنه يُدعى ناصرياً".

L'Évangile

L'Évangile selon saint Matthew 2: 13- 23

Après leur départ, voici que l'Ange du Seigneur apparaît en songe à Joseph et lui dit: "Lève-toi, prends avec toi l'enfant et sa mère, et fuis en Égypte; restes-y jusqu'à nouvel ordre, car Hérode va rechercher l'enfant pour le faire périr." Joseph se leva, prit avec lui l'enfant et sa mère, de nuit, et se retira en Égypte. Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, pour que s'accomplisse ce qu'avait dit le Seigneur par le prophète: D'Égypte, j'ai appelé mon fils. Alors Hérode, se voyant joué par les mages, entra dans une grande fureur et envoya tuer, dans Bethléem et tout son territoire, tous les enfants jusqu'à deux ans d'après l'époque qu'il s'était fait préciser par les mages. Alors s'accomplit ce qui avait été dit par le prophète Jérémie: Une voix dans Rama s'est fait entendre, des pleurs et une longue plainte: c'est Rachel qui pleure ses enfants et ne veut pas être consolée, parce qu'ils ne sont plus. Après la mort d'Hérode, l'Ange du Seigneur apparaît en songe à Joseph, en Égypte, et lui dit: "Lève-toi, prends avec toi l'enfant et sa mère, et mets-toi en route pour la terre d'Israël; en effet, ils sont morts, ceux qui en voulaient à la vie de l'enfant." Joseph se leva, prit avec lui l'enfant et sa mère, et il entra dans la terre d'Israël. Mais apprenant qu'Archélaüs régnait sur la Judée à la place de son père Hérode, il eut peur de s'y rendre; et divinement averti en songe, il se retira dans la région de Galilée et vint habiter une ville appelée Nazareth, pour que s'accomplisse ce qui avait été dit par les prophètes: Il sera appelé Nazôréen.

مفكرة وأخبار رعيتنا

الجنائز:

- ذكرى الأربعين لراحة نفس المرحوم فايز سلوم مقدمة من الزوجة جورجيت أولاده إيلي وجورج وفيلما وعائلاتهم والمختصين بهم.

الذكريات:

. ذكرانية لراحة نفسي جوزيف كنعان وماري معيقل كنعان، وفوز وإنراوس صليبيا مقدمة من طوني يازجي ومرسيل كنعان والعائلة والمختصين بهم.

Liturgies de la Circoncision de Jésus et la fête de saint Bassil le Grand. (Nouvel an)

- les vêpres: Mardi le 31 décembre à 19.00.
- Les matines: Mercredi le 1 janvier 2020 à 9.30h.
- La Divine Liturgie: Mercredi le 1 janvier 2020 à 11h.

Les liturgies de la pré-célébration de la Sainte Théophanie de notre Seigneur

- Les Heures Royales: Vendredi le 3 janvier à 11h.
- Les vêpres de la sainte Théophanie: Samedi le 4 janvier à 18h.
- Les matines de la Sainte Théophanie: Dimanche le 5 janvier à 9.30h.
- La Divine Liturgie de la sainte Théophanie: Dimanche le 5 janvier à 11h, Suivie de la Bénédiction de l'eau.

صلوات عيد ختانة الرب يسوع وتذكار القديس باسيليوس الكبير (رأس السنة):

صلاة الغروب: الثلاثاء في 31 كانون الأول الساعة السابعة مساء.

السحرية: الأربعاء في 1 كانون الثاني 2020، الساعة التاسعة والنصف صباحاً.

القداس: الأربعاء في 1 كانون الثاني 2020 في الحادية عشرة قبل الظهر.

صلوات عيد الظهور الإلهي

(ينقل العيد تدبيرياً إلى يوم الأحد في 5 كانون الثاني)

الجمعة في 3 كانون الثاني، في الحادية عشرة قبل الظهر.

السبت في 4 كانون الثاني الساعة السادسة مساء.

الأحد في 5 كانون الثاني، الساعة التاسعة والنصف صباحاً.

الأحد في 5 كانون الثاني في الحادية عشرة قبل الظهر، يليها خدمة تبريك المياه.

خدمة الساعات الملوكية:

صلاة غروب عيد الظهور الإلهي:

سحرية عيد الظهور الإلهي:

قداس عيد الظهور الإلهي:

ساعات مكتب الكنيسة في عطلة العيد:

المكتب مقفل يومي 25 و 26 كانون الأول، ويوم 1 كانون الثاني 2020.

دوام المكتب من التاسعة صباحاً حتى الخامسة من بعد الظهر، ابتداءً من 27 كانون الأول 2019 حتى 6 كانون الثاني 2020.

Les heures du bureau pendant les vacances:

Le bureau sera ferme le 25 et 26 Décembre 2019, et le 1 Janvier 2020.

Le bureau sera ouvert depuis 9 hr Jusqu'à 17 hr des 27 Décembre 2019 jusqu'à le 6 Janvier 2020.